

MORPHEMIC DERIVATION IN MEDICAL TERMINOLOGY IN ENGLISH AND RUSSIAN

Fang X. (Republic of Belarus)

МОРФЕМНАЯ ДЕРИВАЦИЯ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Фан С. (Республика Беларусь)

Фан Сян / Fang Xiang - аспирант,
кафедра теоретического и славянского языкознания,
Белорусский государственный университет, г. Минск, Республика Беларусь

Abstract: current article studies main processes of morphemic derivation in modern English and Russian medical terminology. This article studies the peculiarities of medical terminology, as well as revealed and analyzed main stages of the morphemic derivation, in English and Russian languages. The paper highlights the meaning of morphemic derivation, and its role in medical terminology in above-mentioned languages. Affixation is generally a productive method in word-formation process in above-mentioned languages. Results of the studies showed that morphemic derivation is one of the main ways of nomination in medical terminology in analyzed languages.

Аннотация: в статье рассматриваются основные процессы в морфемной деривации в современной русской и английской терминологии. В статье рассмотрены особенности медицинской терминологии, а также выявлены и проанализированы основные ступени морфемной деривации в английском и русском языках. В работе освещены средства морфемной деривации и их роль в медицинской терминологии в анализируемых языках. Аффиксация одинаково продуктивна в обоих рассматриваемых языках. Результаты исследования показали, что морфемная деривация является одним из основных способов номинации в медицинской терминологии в анализируемых языках.

Keywords: medical term, derivation, morphemic derivation, semantic group.

Ключевые слова: медицинский термин, деривация, морфемная деривация, семантическая группа.

Современный мир отличается тем, что появление новых предметов и явлений в различных областях происходит очень стремительно. Этот процесс влечет за собой появление новых терминов, в том числе в медицине.

Термин представляет собой слово или сочетание слов, которые используются в определенной профессиональной области [1, с. 86]. В рамках данной статьи рассматривается вопрос морфемной деривации некоторых медицинских терминов английского и русского языков. Представляется, что морфемная деривация (образование нового слова из наличного морфемного материала [3]) является продуктивным способом образования новых терминов в медицинской терминосистеме. Для подтверждения или опровержения этого предположения, методом сплошной выборки был собран корпус примеров на базе медицинских англо- («Stanford Medicine», «Harvard Medicine Magazine») и русскоязычных («Российский медицинский журнал», «Здоровье. Медицинская экология. Наука»), доступные в онлайн-режиме. Общее количество отобранных примеров составило 500 единиц (250 русских терминов, 250 английских терминов). Все отобранные примеры проверялись при помощи словарей (Оксфордский медицинского словаря, доступного в онлайн-режиме (Concise Medical Dictionary) и Энциклопедический словарь медицинских терминов под ред. В. И. Покровского, доступного в онлайн-версии) на предмет своей принадлежности к медицинской терминосистеме.

Прежде всего, отметим те признаки, по которым тот или иной языковой знак можно дефинировать как термин:

- соотнесение с конкретной профессиональной областью;
- специализированность;
- ограниченность употребления;
- содержательная точность;
- независимость от контекста;
- объективность семантического содержания;
- номинативность;
- системность;
- однозначность (моносемантность);
- полноточность [2, с. 111-115].

Методом количественного подсчета было установлено, что среди русских медицинских терминов весьма продуктивным является суффикс – *ов* (-ев), который обозначает принадлежность какой-либо

болезни, синдрома и пр. лицу, который открыл это явление. В качестве примеров, приведем следующие эпонимические термины: *варолиев мост, гунтеров канал*.

В ходе анализа примеров в отдельную группу были выделены интернациональные аффиксы, смысл которых поддается расшифровке вне связи с основой слова. К таким морфемам можно отнести: *макро-, микро-, пост-, пре-, ре-, контр-, -грамма, -граф, -дром, -метр, -мер, -план, -тека, -трон, -скоп, -фон* и пр. Эта группа терминов также многочисленна, среди примеров отметим *кардиограмма, ревакцинация, преагония, прегнандиол, контрактура, микроагглютинация* и пр.

При помощи суффикса *-скоп* образуются термины, обозначающие инструментальные средства исследования, среди них *бронхоскоп, ректоскоп, гастроскоп, колоноскоп, кольпоскоп, ларингоскоп, риноскоп, фарингоскоп*. При этом при помощи суффикса *-копия* и *-фия* образуются термины, которые относятся к методам исследования. Приведем примеры, *бронхоскопия, ректоскопия, гастроскопия, колоноскопия, кольпоскопия, риноскопия, фарингоскопия, аригоскопия, флюорография, кардиография, вазография, холецистография, ренегграфия, цистография, урография, сальпингография* и пр.

Суффикс *-ин* используется для образования названий медикаментозных средств лечения, такие как *анальгин, атропин, бифунгин, нистатин, реопирин, пантокрин, гемостимулин, церебролизин* и пр.

Названия врачей-специалистов образуются при помощи суффикса *-лог* и *-атр* (эндокринолог, кардиолог, гастроэнтеролог, дерматолог, отоларинголог, эпидемиолог, нефролог; уролог, фтизиатр, педиатр, психиатр).

Таким образом, семантический анализ корпуса примеров позволил выделить следующие группы медицинских терминов, образованных при помощи морфемной деривации:

- эпонимические термины;
- термины с интернациональными аффиксами;
- инструментальные средства исследования;
- названия медикаментозных средств лечения;
- названия врачей-специалистов.

Из приведенных данных видно, что наиболее обширные группы формируют термины, обозначающие инструментальные средства исследования (26%) и интернационализмы (26%).

Структурный анализ позволил установить следующие префиксы и суффиксы, являющимися наиболее продуктивными при процессах морфемной деривации терминологии русского языка: *-ов (-ев), макро-, микро-, скоп, -фон, -скоп, -копия, -фия, -ин, -атр, -лог*.

Обращение к корпусу английских примеров показывает, что наиболее продуктивными в словообразовании медицинских терминов являются следующие суффиксы:

-or, -er. Термины, образованные посредством этих суффиксов обозначают либо лицо, которое производит действие (как правило, врач-специалист), либо предмет, при помощи которого производят действие. Приведем примеры: *percolator – аппарат для перколяции; catheter – инструмент для вытаскивания мочи (катетер), prosector – лицо, производящее вскрытие трупа*.

-ion. Медицинские термины английского языка, образованные при помощи этого суффикса обозначают методы лечения и обследования, операции, теоретические понятия. Приведем примеры: *percussion – перкуссия, выстукивание; transfusion – переливание, трансфузия* и др. Также были отмечены производные термины, обозначающие результат того или иного действия, например, *impression – вдавление; decapsulation – оперативное удаление оболочки органа (декапсуляция)* и др.

-ure. Этот суффикс чаще, чем приведенный выше используется для обозначения результата действия. Среди примеров отметим *fracture – перелом; rupture – разрыв; mixture – смесь* и др.

Что касается приставок, то были отмечены следующие наиболее продуктивные приставки:

a-. Эта приставка также семантически мотивирована и обозначает отрицание, отсутствие качества. Приведем примеры: *amnesia – полная или частичная потеря памяти; alloplasia – аномалия развития костей* и др.

ab-, abs-. По своей семантике они обозначают движение в сторону отклонения, удаление. Были отмечены такие примеры, как *abstinence – воздержание от чего-либо; abduction – отведение* и др.

meta-. Эта приставка означает выход за пределы, переход из одного места или состояния в другое. Приведем примеры: *metamorphosis – метаморфоз, глубокое преобразование строения и образа жизни организма* и пр.

dys-. Означает нарушение функции, расстройство. Были отмечены такие примеры, как *dysphoe – одышка, диспноэ, нарушение функции дыхания* и пр.

dia-. По своей семантике означает движение сквозь что-либо, например, *diarrhea – диарея, понос* и пр.

de-, des-. Используется для обозначения удаления, устранения, обратного действия, например, *desinfection – дезинфекция, обеззараживание*;

dis-. По своей семантике означает разделение, распространение, приведем пример: dissemination – *распространение возбудителя болезни в пределах одного органа или всего организма (диссеминация)* и пр.

Методом семантического анализа были установлены группы терминов, которые были образованы по типу морфемной деривации – это:

- обозначение действующей силы (одушевленной/неодушевленной);
- методы лечения и обследования;
- результат действия;
- отрицание, отсутствие качества;
- переход, выход за пределы;
- удаление, отстранение;
- распространение.

На основании приведенных данных можно сделать вывод, что наиболее частотны медицинские термины, образованные посредством морфемной деривации, обозначающие методы лечения и обследования (22%). Интересно отметить, что эта группа самая обширная в двух исследуемых языках.

Таким образом, по результатам анализа был сделан вывод, что суффиксальные морфемы обладают важной классифицирующей функцией. Все рассмотренные термины выявленных семантических групп доказывают продуктивность выявленных аффиксов.

Литература

1. *Артыкова Г. Ш.* К вопросу об образовании некоторых медицинских терминов в русском и узбекском языках / Г. Ш. Артыкова, С. В. Халметова // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. Новосибирск, 2014. С. 85-90.
2. *Мякшин К. А.* К вопросу об основных признаках термина / К. А. Мякшин // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: ООО Издательство «Грамота», 2009. С. 111-115.
3. *Таджибова Р. Р.* Морфемная деривация в лезгинском и английском языках / Р. Р. Таджибова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Челябинск, 2011. С. 229–237.